

**Языки народов Российской Федерации**  
**(языки народов Северного Кавказа)**

Научная статья

УДК 811.512.142

DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-438-450

EDN: TSLKMS

**ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ  
ЛИТЕРАТУРНОГО КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА  
(К 100-ЛЕТИЮ ОБРАЗОВАНИЯ  
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)**

**Махти Зейтунович Улаков<sup>1</sup>, Борис Абдулкеримович Мусуков<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН, Нальчик, Россия

<sup>1</sup> maxtti@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5972-8472>

<sup>2</sup> kbigi@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1765-0176>

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию истории становления и развития литературного карачаево-балкарского языка за прошедшие сто лет. Дается обзор его изученности, излагаются актуальные проблемы функционирования и определяются перспективы дальнейшего совершенствования. Проводится полиаспектный анализ исследуемого языка с учетом основных, наиболее значимых изданий за рассматриваемый период. Как особые достижения карачаево-балкарского языкознания выделяются фундаментальные проекты «Толковый словарь карачаево-балкарского языка» и «Современный карачаево-балкарский язык». Предлагается новая периодизация развития литературного карачаево-балкарского языка и эволюционирования его в статус государственного. Обращается внимание на сформулированные перед филологами задачи определения на стыке гуманитарных дисциплин конкретного вклада классиков балкарской и карачаевской литератур в укрепление норм изучаемого языка. Уделяется внимание разработке вопросов, связанных с письменностью, алфавитом, орфографией и терминологией. Отмечается, что для дальнейшего успешного функционирования родного языка требуется совершенствование самой практики создания комплексных исследований, его методики, унификации лексических норм. Указывается на целесообразность разработки научных принципов отбора языковых явлений с учетом региональных особенностей. Обосновываются перспективные возможности расширения функций, предусмотренные официальным статусом «литературный язык» в двух субъектах РФ: Кабардино-Балкарской и Карачаево-Черкесской республиках.

**Ключевые слова:** грамматический строй, нормы языка, письменность, терминологический словарь, лингвистическая терминология, фонетическая система, общенародный язык, литературный язык, государственный язык, классики литературы

**Для цитирования:** Улаков М.З, Мусуков Б.А. Основные этапы становления и развития литературного карачаево-балкарского языка (к 100-летию образования Кабардино-Балкарской Республики) // Электронный журнал «Кавказология». – 2022. – № 4. – С. 438-450. – DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-438-450. – EDN: TSLKMS.

Original article

**THE MAIN STAGES OF FORMATION AND DEVELOPMENT  
OF THE LITERARY KARACHAY-BALKARIAN LANGUAGE  
(TO THE 100th ANNIVERSARY OF FORMATION  
OF THE KABARDINO-BALKARIAN REPUBLIC)**

**Makhti Z. Ulakov<sup>1</sup>, Boris A. Musukov<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Institute for Humanitarian Studies – Branch of the Kabardin-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik, Russia

<sup>1</sup> maxtti@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5972-8472>

<sup>2</sup> kbigi@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1765-0176>

**Abstract.** The article is devoted to the study of the formation and development of the literary Karachay-Balkar language history over the past hundred years. An overview of its study is given, current problems of functioning are outlined, and prospects for further improvement are determined. A multi-aspect analysis of the studied language is conducted, considering the main, crucial publications for the period under review. The fundamental projects “Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language” and “Modern Karachay-Balkarian language” stand out as special achievements of Karachay-Balkarian linguistics. A new periodization of the development of the literary Karachay-Balkar language and its evolution into the status of the state language is proposed. Attention is drawn to the tasks considered for philologists to determine, at the junction of humanitarian disciplines, the specific contribution of the classics of the Balkar and Karachay literatures to strengthen the norms of the language being studied. Attention is paid to the development of issues related to writing, alphabet, spelling and terminology. For the further successful functioning of the native language, it is necessary to improve the very practice of creating complex studies, its method, and the unification of lexical norms. The expediency of developing scientific principles for the selection of linguistic phenomena is indicated, considering regional characteristics. The perspective possibilities of expansion of functions provided by the official status of “literary language” in two constituent entities of the Russian Federation are substantiated: the Kabardino-Balkarian and Karachay-Cherkess republics.

**Key words:** grammatical structure, language norms, writing, terminological dictionary, linguistic terminology, phonetic system, national language, literary language, state language, classics of literature.

**For citation:** Ulakov M.Z., Musukov B.A. The main stages of formation and development of the literary karachay-balkarian language (to the 100th anniversary of formation of the Kabardino-Balkarian Republic). IN: Electronic journal «Caucasology». – 2022. – № 4. – P. 438-450. – DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-438-450. – EDN: TSLKMS.

---

© Ulakov M.Z., Musukov B.A., 2022

### Введение

Истоки современной истории карачаево-балкарского языка берут свое начало с периода, когда выходцы из привилегированных слоев местного населения получили возможность обучаться в средних и высших учебных заведениях, поступать на военную и гражданскую службу страны. С этого времени начинается складываться национальная интеллигенция, сформированная из прослойки карачаевской и балкарской элиты, которая активно включилась в

просветительское движение региона. В ходе исторического развития постепенно в устной форме закрепляются наддиалектные нормы, которые легли в основу литературного языка карачаевцев и балкарцев.

Серьезные попытки отдельных карачаевских и балкарских просветителей создать систему письменности на арабской графической основе, позже на латинице, не увенчались большим успехом, хотя сыграли положительную роль в создании базы для дальнейшего развития письменного карачаево-балкарского языка. В такой ситуации балкарцы в 1937 г., затем и карачаевцы в 1938 г. одними из первых среди современных тюркских народов перешли на модернизированный вид русской графической основы с небольшими региональными отличиями, т.е. русская графика была дополнена некоторыми дополнительными специфическими фонемами, графически отраженными с незначительными расхождениями: балкарцы приняли буквы – **ж, нг, къ, гь**, карачаевцы – **дж, нг, къ, гь**. Эти комбинированные графемы, не имели аналогов в русском языке. В процессе образовалась небольшая разнобой (между карачаевским и балкарскими регионами), который в современном карачаево-балкарском языкознании вызывает определенные дискуссии как среди лингвистов, так и всей карачаево-балкарской интеллигенции. Лингвисты, изучившие проблему, пришли к выводу о том, что вопросы унификации алфавита и орфографии традиционно во всех языках решаются декретом сверху. Современные процессы будут ускорять развитие карачаево-балкарского языкознания, в результате чего сама языковая действительность непременно приведет к единым нормам языковую интеграцию.

В последние годы в карачаево-балкарском языкознании утвердилось мнение о том, что предки карачаевцев и балкарцев в древности пользовались унаследованным руническим письмом. Доказательством тому служат ряд эпиграфических надписей, найденных на нынешней территории Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии, которые квалифицируются как памятники исконной письменности. Некоторые тюркологи проводят успешную работу по дешифровке этих надписей, что даёт возможность проследить связь исследуемого языка с руническим письмом, в котором явно прослеживаются истоки общетюркской письменности. В этом плане имеются лингвистические доказательства дальнейшего расширения особенностей исконной письменности и ее трансформации. К этому числу относятся книги, изданные на карачаево-балкарском языке на арабской графической основе и латинице. Исходя из этого можно констатировать, что структура языка, его грамматический строй и основной лексический фонд являются арсеналом ряда эпох и на них лежит неизгладимая печать этапов становления и развития карачаево-балкарского языка.

Новейшая история карачаево-балкарского языка начинается с периода, когда фундаментально стала создаваться национальная письменность, разрабатываются литературные нормы, совершенствуется грамматический строй и т.д. Важное значение для развития языка имела языковая ситуация в стране и регионах – ареалах функционирования карачаево-балкарского языка. Систематическое изучение, унификация алфавита и орфографии, совершенствование литературных норм исследуемого языка относятся к последнему столетию.

### Основная часть

Анализ существующей литературы свидетельствует о том, что за этот период карачаево-балкарская письменность прошла три этапа развития: 1) на арабской (1914–1926), 2) латинской (1926–1938) и 3) русской грамматических основах. С развитием школьного издательского дела выяснилось несоответствие арабского алфавита фонетической системе карачаево-балкарского языка, из-за чего в 20–30-е гг. XX в. составляется первый алфавит карачаево-балкарского языка на латинской графической основе. А позже (балкарцами в 1937 г., карачаевцами в 1938 г.) был принят новый алфавит, составленный на русской графике. Процесс формирования карачаево-балкарского языка, интеграция его наддиалектных основ в единый общенародный язык показывает, что в условиях слабого функционирования унаследованных письменных форм, значительное влияние оказали обобщенные формулы устной речи. Таким образом почти во всех случаях в качестве коммуникации в повседневной жизни карачаевцы и балкарцы широко использовали свой родной язык.

Лингвистическая терминосистема карачаево-балкарского языка появилась задолго до функционирования его литературных норм, то есть в долитературный период, который характеризуется употреблением в его лексико-семантической системе особенностей функционального разговорного стиля.

Фактически карачаево-балкарский литературный язык (в своей письменной и литературной норме) вместе с нормативными и ненормативными вариантами сложился в период образования Кабардино-Балкарской Республики и развивался под непосредственным влиянием общенародного языка, фольклора и устной поэзии, сыгравших большую роль.

Основоположниками нормативного языка являются поэты *Кязим Мечиев* и *Исмаил Семенов*. Большую роль в становлении, укреплении и унификации литературных норм исследуемого языка также сыграли классики балкарской и карачаевской литературы *Къайсын Кулиев*, *Хасан Аппаев*. Влияние классиков литературы на нормы современного карачаево-балкарского языка в настоящее время находится на уровне изучения.

В периодизации истории развития карачаево-балкарского языкознания можно отметить два главных периода: 1) дореволюционный (до 1917 г.); 2) послереволюционный. Послереволюционный период включает в себя четыре этапа: первый – 1917–1940-е гг.; второй – 1941–1957-е гг.; третий – 1960–1990-е гг.; четвертый – с 1991 г. по настоящее время.

*Первый этап* (1917–1940 гг.) характеризуется разработкой вопросов письменности, касающихся алфавита и орфографии, терминологии, подготовки учебников и учебных пособий для школ, издания первых грамматик, то есть разрешения вопросов практического характера.

В 1925 г. была составлена специальная программа по сбору карачаево-балкарского лексического материала в процессе лингвистических, лексикологических и лексикографических исследований. Языковые материалы специально организованных экспедиций были опубликованы позже.

С созданием новой письменности и первых общеобразовательных школ стала ощущаться острая необходимость в двуязычных словарях. Первые переводные

школьные словари и разговорники были небольшими по объёму. Отбор слов для них осуществлялся произвольно, а в подаче материала не было чёткой системы.

В 1926 г. был опубликован небольшой «Тылмач. Русско-карачаевский» для переводчиков [Акбаев 1926]. В это же время были также опубликованы ещё несколько небольших по объёму словарей. «Русско-балкарский разговорный справочник» В.П. Антонова-Саратовского (1930) [Антонов-Саратовский 1930].

Карачаево-балкарская лексикография, как теория и практика создания словарей, является развивающимся разделом карачаево-балкарского языкознания. Первые фиксации карачаево-балкарских слов в лексикографических источниках были произведены в конце XIX в. народным учителем А.И. Кириченко, который составил «Русско-карачаевский словарь», хранящийся и по сей день в рукописи.

В 30-40-е гг. XX в. с появлением первых школ в карачаевских и балкарских населённых пунктах стала ощущаться необходимость написания учебников по родному языку. В 1930 г. была издана первая «Карачаево-балкарская грамматика (горско-тюркский язык)» У.Дж. Алиева, сыгравшая огромную роль в разработке основ карачаево-балкарского языкознания, особенно на первых его этапах развития, несмотря на большое количество отдельных недочетов [Алиев 1930]. Кроме того, большое значение имели работы профессора А. К. Боровкова, содержавшие ценные для того времени сведения о грамматическом строе карачаево-балкарского языка [Боровков 1932; Боровков 1936]. Существенную роль в изучении карачаево-балкарского языка сыграли также научные труды В.И. Филоненко [Филоненко 1940].

В 1929–1937 гг. в карачаевских и балкарских школах родной язык изучался по единым учебникам на латинской графической основе. В 1937 г. балкарцы, а в 1938 и карачаевцы последовательно приняли самостоятельные алфавиты на русской графической основе. В 1938 г. и последующие годы учебники по родному языку были опубликованы У.Б. Алиевым [Алиев 1938].

Значительным событием этого периода стало открытие в 1926 г. Научно-исследовательского института Национальной Культуры Кабардино-Балкарской АССР, организовавшего в последующие годы многочисленные лингвистические, фольклорно-этнографические экспедиции и поездки в целях изучения карачаево-балкарского языка и фольклора. Первая такая большая экспедиция состоялась в 1939 г.

Этот процесс постепенно активизировался с открытием в 1935 г. Карачаевского научно-исследовательского института языка и письменности. В 1936 г. на базе Ленинского учебного городка были образованы самостоятельные средние и высшие учебные заведения.

Обзор целенаправленного изучения карачаево-балкарского языка в 20–40-е гг. XX в. показывает, что все силы исследователей были направлены «на языковое строительство» – создание учебных и описательных грамматик.

В 1937 г. коллектив авторов под научным руководством У.Дж. Алиева подготовил к изданию «Русско-карачаево-балкарский терминологический словарь» объёмом в 15 авт. листов, который впоследствии не был издан.

В условиях господства марризма («нового учения о языке») карачаево-балкарское сравнительно-историческое языкознание находилось под запретом,

хотя, с другой стороны, в некоторой степени описательная прикладная лингвистика развивалась позитивно.

*Второй этап* развития карачаево-балкарского языкознания начинается в 1941 г. и продолжается до 1957 г. – до времени возвращения карачаевцев и балкарцев из Средней Азии и Казахстана.

Во время депортации карачаевцев и балкарцев в Среднюю Азию и Казахстан изучение родного языка находилось под запретом, как и выпуск печатных изданий. В документе об окончании средней школы в графе «родной язык» у детей – карачаевцев, балкарцев было записано – киргизский, казахский, узбекский, дунганский, уйгурский.

Изъятие и уничтожение литературы и учебников, изданных на родном языке до выселения, отсутствие условий для полного возрождения этнокультуры привели к тому, что учебники, опубликованные в 1957 г., отличались от ранее изданных, так как копировали в целом материалы учебников русского языка и литературы без учёта отличительных особенностей карачаево-балкарского языка – как языка агглютинативного типа. В них не было места произведениям устного народного творчества и историко-этнографическим материалам.

Прерванное на 13 лет исследование и описание карачаево-балкарского языка на всех уровнях возобновилось только в начале 60-х гг. XX в. после подготовки национальных кадров.

М.З. Улаков отмечает, что «в результате укрепления государственности национальных образований создаётся благоприятная почва для сближения диалектных вариантов общенародного языка и выработки общих литературных норм, а также расширения функций этих языков. Карачаевская и балкарская народности, получившие право национального самоопределения, создают единый литературный язык, на основе которого развиваются национальная литература, школьное обучение, пресса, театр и т.д.» [Улаков 2007].

*Третий этап* развития карачаево-балкарского языкознания начинается в 1960 г. и продолжается до 1990 г., который характеризуется возвращением карачаевцев и балкарцев на свою историческую родину. В это время начинается научное изучение карачаево-балкарского языка, издаются работы по описательной грамматике, составляются учебники и учебные пособия в объёме программ средней школы, частично и высших учебных заведений для студентов, в которых актуализируются вопросы грамматического строя и лексического состава, сначала на карачаево-балкарском языке [Къарачай-малкъар тилни грамматикасы 1966], затем на русском [Грамматика карачаево-балкарского языка 1976].

В 1961 г. в Нальчике вышел в свет «Русско-балкарский политико-терминологический словарь», способствовавший в известной степени упорядочению общественно-политических терминов [Русско-балкарский политико-терминологический словарь 1961]. Значительным достижением карачаево-балкарских лексикографов этого периода является издание «Карачаево-балкарско-русского словаря» [Карачаево-балкарско-русский словарь 1989].

В 1965 г. сотрудники сектора языков Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института под руководством Х.И. Суюнчева издали «Русско-карачаево-балкарский словарь» [Русско-карачаево-балкарский словарь 1965].

Другим значительным достижением карачаево-балкарских лексикографов можно считать составление и издание сотрудниками отдела карачаево-балкарского языка Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований первого «Толкового словаря карачаево-балкарского языка» в 3-х томах [Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах 1996; Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах 2002; Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах 2005]. Работа над ним осуществлялась в течение многих лет под руководством проф. Ж.М. Гузеева (по инструкции проф. И.Х. Ахматова). Базой для разработки данной лексикографической работы послужила картотека института, состоящая из более чем миллиона карточек.

В процессе лексикографической обработки и систематизации материалов карачаево-балкарского языка и подготовки к изданию трех томов «Толкового словаря карачаево-балкарского языка» были написаны две работы проф. Гузеевым [Гузеев 1984; Гузеев 1985].

Практически в этот же период были комплексно исследованы и разработаны многие спорные вопросы карачаево-балкарского языка в области фонетики, лексикологии, лексикографии, морфологии и синтаксиса [Алиев 1958; Алиев 1959; Ахматов 1968; Ахматов 1987].

В периодизации истории развития карачаево-балкарского языкознания выделяется ещё и *четвертый этап*, начинающийся с 1991 г. и продолжающийся по настоящее время. 1991 г. знаменателен тем, что повышается социальный статус карачаево-балкарского языка и расширяются его социальные функции.

Государственные языки изучаются на всех факультетах КБГУ и КЧГУ, факультативно в КБСХА. Ежегодно проводятся олимпиады среди учащихся по государственным языкам и литературе. В КБГУ и КЧГУ осуществляется подготовка учителей для преподавания государственных языков [Махиева 2007: 25].

Самым значительным достижением карачаево-балкарской лексикографии является составление и издание в 1996 г. (1 том); 2002 г. (2 том); 2005 г. (3 том) трехтомного «Толкового словаря карачаево-балкарского языка». Этот фундаментальный коллективный труд – первый филологический толковый словарь современного карачаево-балкарского языка. Его появление стало важным событием в научной жизни региона и знаменует собой качественно новый этап в развитии карачаево-балкарского языкознания. Впервые был издан «Русско-балкарский толковый словарь отраслевой лексики» (2000) И.М. Отаровым и А.Б. Габаевой, охватывающий около 3 тыс. слов [Отаров, Габаева 2000]. Сотрудниками сектора карачаево-балкарского языка ИГИ КБНЦ РАН изданы следующие научные труды [Махиева 2007; Улаков, Махиева 2008; Гузеев, Махиева 2015; Гузеев 2005; Гузеев 2010; Гузеев 2006; Мусуков 2009; Мусуков 2016].

В 2016 г. силами сотрудников сектора карачаево-балкарского языка (Ж.М. Гузеев, М.З. Улаков, Б.А. Мусуков, И.М. Отаров, Л.Х. Махиева, Л.Ж. Жабелова) издана первая часть «Современного карачаево-балкарского языка» [Современный карачаево-балкарский язык 2016]. В 2018 г. сотрудниками сектора ка-

рачаево-балкарского языка (Ж.М. Гузеев, М.З. Улаков, Б.А. Мусуков, Л.Х. Махиева, З.Т. Жабелов, Л.Ж. Жабелова, А.А. Жаппуев) и кафедры карачаево-балкарской филологии КБГУ (М.Б. Кетенчиев, И.Х. Ахматов) издана вторая часть «Современного карачаево-балкарского языка» [Современный карачаево-балкарский язык 2018]. Научным руководителем и организатором издания этого фундаментального проекта является известный тюрколог М.З. Улаков.

В 2013 г. Ж.М. Гузеевым издан «Словарь омонимов карачаево-балкарского языка» («Къарачай-малкъар тилни омонимлерини сѣзлюгю») [Словарь омонимов карачаево-балкарского языка 2013]. В 2017 г. вышел в свет «Словарь синонимов карачаево-балкарского языка» («Къарачай-малкъар тилни синонимлерини сѣзлюгю») [Словарь омонимов карачаево-балкарского языка 2017].

### Заключение

Современное состояние литературного карачаево-балкарского языка характеризуется повышением его социального статуса и дальнейшим расширением коммуникативной функции.

В результате целенаправленного изучения карачаево-балкарского языка и его диалектов появляются наиболее важные работы ряда исследователей, которые были направлены «на языковое строительство» – создание учебных грамматик, учебных пособий в объёме программ средней школы, отчасти и высших учебных заведений для студентов, аспирантов, в которых ставятся и успешно решаются актуальные вопросы грамматического строя.

В процессе лексикографической обработки и систематизации лексических материалов карачаево-балкарского языка издаются словари различного типа: терминологические, переводные, толковые, орфографические, орфоэпические, синонимические, омонимические и академические грамматики.

Периодизация истории развития карачаево-балкарского языкознания за столет показывает, что в результате целенаправленного изучения многих актуальных вопросов были достигнуты значительные успехи. Сегодня он входит в число хорошо изученных языков народов Северного Кавказа. Вместе с тем, требуется совершенствование самой практики создания комплексных исследований, его методики, необходимо разработать более строгие принципы отбора явлений литературного языка в их живой системе.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Акбаев 1926 – *Акбаев И.* Тылмач. Русско-карачаевский словарь. – Баталпашинск: Изд-во ОБОНО Кар.-Чер. авт. обл., 1926. – 263 с.

Алиев 1938 – *Алиев У.Б.* Грамматика балкарского языка в 2-х частях. Учебник для неполной средней и средней школы. – Нальчик: Каббалгосиздат, 1938. – Ч. 1. Фонетика и морфология. – 152 с.; – Ч. 2. Синтаксис. – 167 с. (на карач.-балк. яз.).

Алиев 1959 – *Алиев У.Б.* Вопросы сложного предложения в русском и тюркских языках (на материалах русского, карачаево-балкарского и киргизского языков. – Ч. 1. – Черкесск: Карачаево-Черкес. кн. изд-во, 1958. – 120 с. – Ч. 2. – Нальчик: Кабард.-Балкар. кн. изд-во, 1959. – 90 с.

Алиев 1930 – *Алиев У.Дж.* Карачаево-балкарская грамматика (горско-тюркский язык). – Кисловодск: Крайнациздат, 1930. – 197 с.

Антонов-Саратовский 1930 – *Антонов-Саратовский В.П.* Русско-балкарский разговорный справочник. Пер. с рус. с доп. М.А. Энеев. – Нальчик: Кабардино-Балкарск. одт. О-ва пролет. туризма [ОПТ], 1930. – 160 с.

Ахматов 1968 – *Ахматов И.Х.* Главные члены предложения и средства их выражения в современном карачаево-балкарском языке. – Нальчик: Эльбрус, 1968. – 164 с.

Ахматланы 1987 – *Ахматланы И.Х.* Къарачай-малкъар тилни синтаксиси (Синтаксис карачаево-балкарского языка). – Нальчик: Изд-во КБГУ, 1987. – 142 б. (на карач.-балк. яз.).

Боровков 1932 – *Боровков А.К.* Карачаево-балкарский язык // Яфетический сборник. Т. 7 – Л.: Акад. наук СССР, 1932. – С. 35–55.

Боровков 1936 – *Боровков А.К.* Очерк карачаево-балкарской грамматики // Языки Северного Кавказа и Дагестана: Сборник лингвистических исследований. – М: Соцэкгиз, 1936. – Т. 1. – С. 11–40.

Грамматика карачаево-балкарского языка 1976 – Грамматика карачаево-балкарского языка: фонетика, морфология, синтаксис. – Нальчик: Эльбрус, 1976. – 571 с.

Гузеев 1975 – *Гузеев Ж.М.* К вопросу о фонетическом освоении русской лексики карачаево-балкарском языке // Ученые записки КБНИИ. – Т. 27. Серия филологическая. – Нальчик: Эльбрус, 1975. – С. 176–182.

Гузеев 1984 – *Гузеев Ж.М.* Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. – Нальчик: Эльбрус, 1984. – 158 с.

Гузеев 1985 – *Гузеев Ж.М.* Семантическая разработка слова в толковых словарях тюркских языков. – Нальчик: Эльбрус, 1985. – 194 с.

Гузеланы 2005 – *Гузеланы Ж.М.* Карачай-малкъар морфемика. – Нальчик: Къаб.-Малкъ. Къу, 2005. – 31 б. (на карач.-балк. яз.).

Гузеланы 2006 – *Гузеланы Ж.М.* Бусагъатдагъы къарачай-малкъар литература тил. – Къарачай шахар: Изд-во КЧГУ, 2006. – 294 б. (на карач.-балк. яз.).

Гузеев 2007 – *Гузеев Ж. М.* Проблемы полисемии и омонимии в карачаево-балкарском языке. – Нальчик: Изд-во КБГУ, 2007. – 91 с.

Гузеев 2010 – *Гузеев Ж.М.* Актуальные проблемы фонологии карачаево-балкарского языка. – Нальчик: Изд. отдел КБИГИ, 2010. – 168 с.

Гузеев 2013 – *Гузеев Ж.М.* Словарь омонимов карачаево-балкарского языка. – М.: Эльбрусид, 2013. – 496 с.

Гузеев, Махиева 2015 – *Гузеев Ж.М., Махиева Л.Х.* Краткий словарь малкарского (ц/з) диалекта карачаево-балкарского языка. – Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2015. – 150 с.

Джабоев 1979 – *Джабоев Ю.Х.* Роль русского языка в обогащении карачаево-балкарской лексики в советский период // Теоретические проблемы карачаево-балкарского языка. – Нальчик: Эльбрус, 1979. – Вып. 1. – С. 109–118.

Жабелова 1986 – *Жабелова Л.Ж.* Сложные имена существительные в карачаево-балкарском языке. – Нальчик: Эльбрус, 1986. – 112 с.

Жаптуев 1974 – *Жаптуев А.А.* Термины земледелия в карачаево-балкарском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1974. – 30 с.

Карачаево-балкарско-русский словарь 1989 – Карачаево-балкарско-русский словарь: ок. 30 000 слов / Карачаево-Черкесский науч. – иссл. ин-т ист., филол. и экономики; С.А. Гочияева, Х.И. Суюнчев / Под. ред. Э. Р. Тенишева и Х. И. Суюнчева. – М.: Русский язык, 1989. – 832 с.

Къарачай-малкъар тилни грамматикасы 1966 – Къарачай-малкъар тилни грамматикасы: фонетика, морфология, синтаксис. – Нальчик: Къабарты-Малкъар китап басма, 1966. – 400 с. (на карач.-балк. яз.).

Къарачай-малкъар тилни синонимлерини сѣзлюгю 2017 – Къарачай-малкъар тилни синонимлерини сѣзлюгю. – Нальчик: ООО «Печатный двор», 2017. – 556 б. (на карач.-балк. яз.).

Махиева 2007 – *Махиева Л.Х.* Лингвистическая терминология карачаево-балкарского языка. – Нальчик. Изд-во КБНЦ РАН, 2007. – 148 с.

Мусуков 2009 – Мусуков Б.А. Морфологическая деривация глаголов в карачаево-балкарском языке. – Нальчик: Изд-во КБИГИ, 2009. – 256 с.

Мусуков 2016 – Мусуков Б.А. Формально-семантическая парадигма усилительных конструкций в тюркских языках. – Нальчик: Принт Центр; ООО «Полиграфсервис и Т», 2016. – 376 с.

Отаров, Габаева 2000 – Отаров И.М., Габаева А.Б. Русско-балкарский толковый словарь отраслевой лексики. – Нальчик: Эльбрус, 2000. – 197 с.

Русско-балкарский политико-терминологический словарь 1961 – Русско-балкарский политико-терминологический словарь (Орус-малкъар политика-терминология сѣзлюк). – Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное изд-во, 1961. – 144 с.

Русско-карачаево-балкарский словарь 1965 – Русско-карачаево-балкарский словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1965. – 744 с.

Современный карачаево-балкарский язык 2016 – Современный карачаево-балкарский язык / В 2 ч. – Ч. 1. – Нальчик: ООО «Печатный двор», 2016. – 448 с.

Современный карачаево-балкарский язык 2018 – Современный карачаево-балкарский язык / В 2 ч. – Ч. 2. – Нальчик: ООО «Печатный двор», 2018. – 480 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 1996, Т. 1 – Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю). – Т. 1. А – Ж. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. – 1016 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 2002, Т. 2 – Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю). – Т. 2. З – Р. – Нальчик: Эль-Фа, 2002. – 1168 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 2005, Т. 3 – Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю). – Т. 3. С – Я. – Нальчик: Эль-Фа, 2005. – 1157 с.

Улаков 2007 – Улаков М.З. Основные этапы становления и развития карачаево-балкарского языка. / Вестник института гуманитарных исследований правительства КБР и КБНЦ РАН. – Вып. 14. – Нальчик: Эль-Фа, 2007. – С. 206–215.

Улаков, Махиева 2008 – Улаков М.З., Махиева Л.Х. Карачаево-балкарско-русский словарь лингвистических терминов. – Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2008. – 104 с.

Филоненко 1940 – Филоненко В.И. Грамматика балкарского языка: Фонетика, морфология. – Нальчик: Каббалкгосиздат, 1940. – 88 с.

## REFERENES

AKBAEV I. *Tylmach. Russko-karachaevskii slovar'* [Tylmach. Russian-Karachay dictionary]. – Batalpashinsk: Izd-vo OBONO Kar.–Cher. avt. obl., 1926. – 263 s. (In Russ.).

ALIEV U.B. *Grammatika balkarskogo yazyka v 2-kh chastyakh* [Grammar of the Balkarian language in 2 parts]. Uchebnik dlya nepolnoi srednei i srednei shkoly. – Nal'chik: Kabbalkgosizdat, 1938. – Ch. 1. Fonetika i morfologiya. – 152 s.; – Ch. 2. Sintaksis. – 167 s. (In Karachay-Balkarian).

ALIEV U.B. *Voprosy slozhnogo predlozheniya v russkom i tyurkskikh yazykakh (na materialakh russkogo, karachaevo-balkarskogo i kirgizskogo yazykov)* [Issues of complex proposal in Russian and Turkic languages (based on materials from Russian, Karachay-Balkarian and Kyrgyz languages)]. – Ch. 1. – Cherkessk: Karachaevo-Cherkes. kn. izd-vo, 1958. – 120 s.; – Ch. 2. – Nal'chik: Kabard.-Balkar. kn. izd-vo, 1959. – 90 s. (In Russ.).

ALIEV U.DZH. *Karachaevo-balkarskaya grammatika (gorsko-tyurkskii yazyk)* [Karachay-Balkarian grammar (mountain-Turkic language)]. – Kislovodsk: Krainatsizdat, 1930. – 197 s. (In Russ.).

ANTONOV-SARATOVSKII V.P. *Russko-balkarskii razgovornyi spravochnik* [Russian-Balkar colloquial directory]. Per. s rus. s dop. M.A. Eneev. – Nal'chik: Kabardino-Balkarsk. odt. O-va prolet. turizma [OPT], 1930. – 160 s. (In Russ.).

AKHMATOV I.KH. *Glavnye chleny predlozheniya i sredstva ikh vyrazheniya v sovremen- nom karachaevo-balkarskom yazyke* [The main members of the proposal and the means of their expression in the modern Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: El'brus, 1968. – 164 s. (In Russ.).

AKHMATLANY I.KH. *K"arachai-malk"ar tilni sintaksisi (Sintaksis karachaevo-balkarskogo yazyka)* [Syntax of the Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: Izd-vo KBGU, 1987. – 142 b. (In Karachay-Balkarian).

BOROVKOV A.K. *Karachaevo-balkarskii yazyk* [Karachay-Balkar language]. IN: Yafeticheskii sbornik. – T. 7 – L.: Akad. nauk SSSR, 1932. – S. 35–55. (In Russ.).

BOROVKOV A.K. *Ocherk karachaevo-balkarskoi grammatiki* [Essay on Karachay-Balkarian grammar]. IN: Yazyki Severnogo Kavkaza i Dagestana: Sbornik lingvisticheskikh issledovaniy. – M.: Sotsekgiz, 1936. – T. 1. – S. 11–40. (In Russ.).

*Grammatika karachaevo-balkarskogo yazyka: fonetika, morfologiya, sintaksis* [Grammar of the Karachay-Balkarian language: phonetics, morphology, syntax]. – Nal'chik: El'brus, 1976. – 571 s. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M. *K voprosu o foneticheskom osvoenii russkoi leksiki karachaevo-balkarskom yazyke* [On the issue of phonetic development of Russian vocabulary in the Karachay-Balkarian language]. IN: Uchenye zapiski KBNII. – T. 27. – Seriya filologicheskaya. – Nal'chik: El'brus, 1975. – S. 176–182. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M. *Problematika slovnika tolkovykh slovari tyurkskikh yazykov* [Problems of the dictionary of explanatory dictionaries of Turkic languages]. – Nal'chik: El'brus, 1984. – 158 s. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M. *Semanticheskaya razrabotka slova v tolkovykh slovaryakh tyurkskikh yazykov* [Semantic word development in explanatory dictionaries of Turkic languages]. – Nal'chik: El'brus, 1985. – 194 s. (In Russ.).

GUZELANY ZH.M. *Karachai-malk"ar morfemika* [Karachay-Balkarian morphemic]. – Nal'chik: K"ab.-Malk". K"u, 2005. – 31 b. (In Karachay-Balkarian).

GUZELANY ZH.M. *Busag"atdag"y k"arachai-malk"ar literatura til* [Busagjatdagy karachai-malkar literature til.]. – K"arachai shakhar: Izd-vo KChGU, 2006. – 294 b. (In Karachay-Balkarian).

GUZEEV ZH. M. *Problemy polisemii i omonimii v karachaevo-balkarskom yazyke* [Problems of polysemia and homonymy in the Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: Izd-vo KBGU, 2007. – 91 s. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M. *Aktual'nye problemy fonologii karachaevo-balkarskogo yazyka* [Current problems of the phonology of the Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: Izd. otdel KBIGI, 2010. – 168 s. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M. *Slovar' omonimov karachaevo-balkarskogo yazyka* [Dictionary of homonyms of the Karachay-Balkarian language]. – M.: El'brusoid, 2013. – 496 s. (In Russ.).

GUZEEV ZH.M., MAKHIEVA L.KH. *Kratkii slovar' malkarskogo (ts/z) dialekta karachaevo-balkarskogo yazyka* [Short dictionary of the Malkar (c/s) dialect of the Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: Izd-vo KBNTs RAN, 2015. – 150 s. (In Russ.).

DZHABOEV YU.KH. *Rol' russkogo yazyka v obogashchenii karachaevo-balkarskoi leksiki v sovetskii period* [The role of the Russian language in the enrichment of Karachay-Balkarian vocabulary in the Soviet period]. IN: Teoreticheskie problemy karachaevo-balkarskogo yazyka. – Nal'chik: El'brus, 1979. – Vyp. 1. – C. 109–118. (In Russ.).

ZHABELOVA L.ZH. *Slozhnye imena sushchestvitel'nye v karachaevo-balkarskom yazyke* [Complex nouns in Karachay-Balkarian]. – Nal'chik: El'brus, 1986. – 112 s. (In Russ.).

ZHAPPUEV A.A. *Terminy zemledeliya v karachaevo-balkarskom yazyke* [Terms of agriculture in the Karachay-Balkarian language]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 1974. – 30 s. (In Russ.).

*Karachaevo-balkarsko-russkii slovar': ok. 30 000 slov* [Karachay-Balkar-Russian dictionary] / Karachaevo-Cherkesskii nauch. – issl. in-t ist., filol. i ekonomiki; S.A. Gochiyeva, Kh.I. Suyunchev / Pod. red. E. R. Tenisheva i Kh. I. Suyuncheva. – M.: Russkii yazyk, 1989. – 832 s. (In Russ.).

*K"arachai-malk"ar tilni grammatikasy: fonetika, morfologiya, sintaksis* [phonetics, morphology, syntax]. – Nal'chik: K"abarty-Malk"ar kitap basma, 1966 – 400 s. (In Karachay-Balkarian).

*K"arachai-malk"ar tilni sinonimlerini sezlyugyu* [Karachai-malkar tilni synonylerini sy-ozlyugyu]. – Nal'chik: OOO «Pechatnyi dvor», 2017. – 556 b. (In Karachay-Balkarian).

МАКНЬЕВА Л.КН. *Lingvisticheskaya terminologiya karachaevo-balkarskogo yazyka* [Linguistic terminology of the Karachay-Balkarian language]. – Nal'chik: Izd-vo KBNTs RAN, 2007. – 148 s. (In Russ.).

MUSUKOV B.A. *Morfologicheskaya derivatsiya glagolov v karachaevo-balkarskom yazyke* [Morphological derivation of verbs in Karachay-Balkarian]. – Nal'chik: Izd-vo KBIGI, 2009. – 256 s. (In Russ.).

MUSUKOV B.A. *Formal'no-semanticheskaya paradigma usilitel'nykh konstrukttsii v tyurk-skikh yazykakh* [Formal semantic paradigm of amplifying constructions in Turkic languages]. – Nal'chik: Print Tsentr; OOO «Poligrafservis i T», 2016. – 376 s. (In Russ.).

ОТАРОВ И.М., ГАБАЕВА А.Б. *Russko-balkarskii tolkovyi slovar' otraslevoi leksiki* [Russian-Balkar explanatory dictionary of industry vocabulary]. – Nal'chik: El'brus, 2000. – 197 s. (In Russ.).

*Russko-balkarskii politiko-terminologicheskii slovar' (Orus-malk"ar politika-terminologiya sezlyuk)* [Russian-Balkar political-terminological dictionary]. – Nal'chik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoe izd-vo, 1961. – 144 s. (In Russ.).

*Russko-karachaevo-balkarskii slovar'* [Russian-Karachay-Balkarian dictionary]. – M.: Sovetskaya Entsiklopediya, 1965. – 744 s. (In Russ.).

*Sovremennyi karachaevo-balkarskii yazyk* [Modern Karachay-Balkarian language] / V 2 ch. – Ch. 1. – Nal'chik: OOO «Pechatnyi dvor», 2016. – 448 s. (In Russ.).

*Sovremennyi karachaevo-balkarskii yazyk* [Modern Karachay-Balkarian language] / V 2 ch. Ch. 2. – Nal'chik: OOO «Pechatnyi dvor», 2018. – 480 s. (In Russ.).

*Tolkovyi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (K"arachai-malk"ar tilni angylatma sezlyugyu). T.1. A – Zh. – Nal'chik: El'-Fa, 1996. – 1016 s. (In Russ.).

*Tolkovyi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (K"arachai-malk"ar tilni angylatma sezlyugyu). T.2. Z – R. – Nal'chik: El'-Fa, 2002. – 1168 s. (In Russ.).

*Tolkovyi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (K"arachai-malk"ar tilni angylatma sezlyugyu). T. 3. S – Ya. – Nal'chik: El'-Fa, 2005. – 1157 s. (In Russ.).

УЛАКОВ М.З. *Osnovnye etapy stanovleniya i razvitiya karachaevo-balkarskogo yazyka* [The main stages of the formation and development of the Karachay-Balkarian language]. IN: Vestnik instituta gumanitarnykh issledovaniy pravitel'stva KBR i KBNTs RAN. – Vyp. 14. – Nal'chik: El'-Fa, 2007. – S. 206–215. (In Russ.).

УЛАКОВ М.З., МАКНЬЕВА Л.КН. *Karachaevo-balkarsko-russkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [Karachay-Balkar-Russian Dictionary of Linguistic Terms]. – Nal'chik: Izd-vo KBNTs RAN, 2008. – 104 s. (In Russ.).

ФИЛОНЕНКО В.И. *Grammatika balkarskogo yazyka: Fonetika, morfologiya* [Grammar of the Balkarian language: Phonetics, morphology]. – Nal'chik: Kabbalkgosizdat, 1940. – 88 s. (In Russ.).

#### **Информация об авторах**

М.З. Улаков – доктор филологических наук.

Б.А. Мусуков – доктор филологических наук.

#### **Information about the authors**

M.Z. Ulakov – doctor of science (Philology).

B.A. Musukov – doctor of science (Philology).

**Вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 15.10.2022 г.; одобрена после рецензирования 07.11.2022 г.; принята к публикации 15.12.2022 г.

The article was submitted 15.10.2022; approved after reviewing 07.11.2022; accepted for publication 15.12.2022.